

Porównanie tłumaczeń Jonasza 2:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Otoczyły mnie wody,* dosięgły duszy,** okrążyła mnie głębia,*** zielsko**** spowiło mą głowę. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Otoczyła mnie morska toń — podeszła do gardła, okrążyła mnie głębia, zielsko oplatało mą głowę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zstąpiłem aż do posad gór, swymi ryglami ziemia zamknęła się przede mną na wieki. Ty jednak wyprowadziłeś moje życie z dołu, JAHWE, mój Boże!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ogarnęły mię wody aż do duszy, przepaść mię ogarnęła, rogożem obwiniona była głowa moja.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ogarnęły mię wody aż do dusze, przepaść mię otoczyła, morze okryło głowę moję.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Do posad gór zstąpiłem, zawory ziemi [już] za mną na zawsze. Ale Ty wyprowadziłeś moje życie z przepaści, Panie, mój Boże!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wody sięgały mi aż do gardła, ogarnęło mnie topielisko, sitowie wiło się koło mojej głowy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Okryły mnie wody aż do utraty tchu, otoczyła mnie toń sitowie opłotło moją głowę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zatapiają mnie wody, otacza mnie głębia, morska trawa oplata mi głowę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Objęły mnie wody aż po szyję, ogarnęła mnie przepaść, trawa morska opłotła mi głowę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Пролилася довкруг мене вода аж до душі, мене окружила остання безодня, моя голова зійшла до тріщин гір.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ogarnęły mnie wody aż do duszy, otoczyła mnie przepaść, moją głowę owijało sitowie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Do stóp gór zstąpiłem. Zawory ziemi były nade mną na czas niezmierny. Ale ty wydobyłeś z dołu moje życie, JAHWE, Boże mój.

¹⁾ Otoczyły mnie wody MT, MurXII; Otoczyła mnie toń 4QXII g.

²⁾ dusza, נֶפֶשׁ (nefesz), może też ozn. gardło i kark (<x>230 69:2</x>;<x>230 105:18</x>;<x>230 124:4</x>, 5; <x>290 5:14</x>), <x>390 2:6</x>L.

³⁾ <x>230 69:2-3</x>

⁴⁾ zielsko, הָיָה (suf): wg α ' G ἐσχάτη, czyli: kres, i odzwierciedla wokal. הָיָה (sof). W 8HevXIIgr słowo הָיָה przetłumaczone jest dwa razy: raz jako ἐσχάτη, w znaczeniu końca, raz jako ἔλος, czyli: grzęzawisko, <x>390 2:6</x>L.